

**Джеймс Хэдли
Чейз**

За все надо платить



АЗБУКА

Санкт-Петербург

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-44
Ч 36

James Hadley Chase
THERE'S ALWAYS A PRICE TAG
Copyright © Tracey Lee Hawanini, 1956
Published by arrangement with David Higham Associates Limited
and The Van Lear Agency LLC
All rights reserved

Перевод с английского Андрея Полошака
Серийное оформление и оформление обложки
Валерия Гореликова

ISBN 978-5-389-32468-8

© А. С. Полошак, перевод, 2026
© Издание на русском языке,
оформление.
ООО «Издательство АЗБУКА», 2026
Издательство Азбука®

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Так вышло, что жаркой июньской ночью я слонялся возле роскошного голливудского кабака — из тех, где свободный столик найдется только для клиента с пятизначным заработком. Вдруг входные двери распахнулись, и на улицу вышел высокий человек в смокинге — вернее, вылетел, словно пушечное ядро.

С окаменевшим лицом, мужчина смотрел прямо перед собой; было понятно, что он накачался по самые брови.

Ему было около сорока; цветом лица он походил на перезрелую сливу, волосы имел оттенка воронова крыла, но уже с проседью, а усы его были чуть толще упитанной гусеницы. Раньше он, пожалуй, был красавчиком, но с нынешней розовато-лиловой физиономией уже не мог претендовать на звание голливудского Адониса.

Он одолел шесть ступенек ночного клуба так, словно их там и не было, после чего направился в сторону главной улицы с ее стремительным автомобильным потоком.

Не стоило мне лезть не в свое дело; ну раскатало бы его, и поделом. Зато я не нажил бы себе кучу проблем. Но уж вышло как вышло. Резво добравшись до бордюра, мужчина уже собирался ступить на проезжую часть. Огромный «паккард», несущийся значительно резвее мужчины, неминуемо размазал бы его по асфальту. Но тут я потянулся, схватил пьянчугу за руку и отдернул назад к тротуару.

Шурша покрышками, «паккард» пролетел мимо. За рулем сидел смуглый толстяк-латиноамериканец, украшенный бакенбардами. Судя по его оскалу и вытаращенным глазам, он успел сообразить, что чудом избежал обвинения в непреднамеренном убийстве. Однако он не оставился.

Пьянчуга повис на мне, и колени у него подогнулись.

— Ничего себе! Вы видели? — произнес он. — Этот придурок чуть меня не угробил. И откуда он только взялся?

Стряхнув мужчину с себя и придав его телу вертикальное положение, я собрался было идти дальше, но вдруг задумался. Покрой смокинга, золотые часы, прочие побрякушки... От этого парня отчетливо разило деньгами. Не скрою, я был впечатлен. Есть на свете всего два искушения, против которых мне не устоять: соблазнительные красотки и аромат богатства.

Итак, никуда я не пошел. Мужчина зашатался; я, подставив руку, помог ему удержаться прямо.

— Вы спасли мне жизнь, — сказал он. — Если бы не вы, меня бы соскребали с мостовой. Я этого не забуду.

— Вы хоть помните, куда вам нужно? — спросил я, не убирая руки.

— Разумеется, помню. Мне нужно домой. Осталось только отыскать машину.

— Вы за рулем?

— Конечно, я за рулем. — Он непонимающе посмотрел на меня и вдруг усмехнулся. — Ну да, я слегка навеселе. Но кому какое дело?

— В таком состоянии нельзя садиться за руль, — сказал я.

— Может, вы и правы. Но идти-то я не могу, верно? И что теперь делать? — Отпрянув от меня, он зашатался, восстановил равновесие и одарил меня широкой чарующей улыбкой. — Приятель, вы уж доведите дело до конца. Будьте другом. Вы спасли мне жизнь. Теперь помогите отыскать машину. Голубой «роллс» с откидным верхом сливочного цвета. Ручная сборка. Да-да, вы не ослышались.

Я глянул направо, налево, но не увидел никакого сливочно-голубого «роллса» с откидным верхом.

— И где он?

— Где-то за зданием. Давайте-ка ухватимся друг за друга для устойчивости и попробуем найти машину.

Я позволил ему опереться на мою руку, и мы короткими рывками отправились на парковку за ночным клубом. В какой-то момент он чуть не завалил меня, а в другой раз упал сам, но мы все же добрались до машины.

Складной верх «роллса» был опущен. Автомобиль выглядел очень, очень круто. Едва взглянув на него, я позеленел от зависти. Машина была сделана с такой заботой и любовью, что независимо от суммы, которую пришлось за нее выложить, можно было считать, что она досталась владельцу почти даром.

— Поехали ко мне домой. — Пьянчуга, двигаясь будто сомнамбула, подошел к водительской двери. — Поехали выпьем. Могу же я угостить своего спасителя?

— Я поеду, но за руль вас не пущу, — предупредил я. — Не ровен час, поцарапаете вашу красавицу.

Должно быть, в моем голосе прозвучала предупреждающая нотка. Мужчина вытаращился на меня, а затем расхохотался:

— Нравится машинка, да? И мне тоже. Справитесь с управлением?

Я сказал, что справлюсь.

— Ладно, приятель. Тогда отвезите меня домой. — Пошатываясь, он перешел к пасса-

жирской дверце, открыл ее и растекся по креслу. — Хиллкрест-авеню, двести пятьдесят шесть. Второй съезд налево с Сансет-бульвара.

Открыв тяжелую, изготовленную по спецзаказу дверцу, я разместился на сиденье, словно на мягком невесомом облачке. К тому времени, когда я завел мотор, мой спутник отключился. Как только его голова коснулась подушки подголовника, веки его захлопнулись и окружающий мир перестал для него существовать.

Из удостоверения на рулевом колесе я узнал, что хозяина машины зовут Эрл Дестер и он действительно проживает по адресу Хиллкрест-авеню, 256, то есть в одном из самых шикарных районов Голливуда. Дом на этой улице по карману только настоящему богачу.

Впритирку выезжая с парковки, не рассчитанной на автомобили таких размеров, я стал склоняться к выводу, что трачу время не зря.

«Роллс» двигался почти без моей помощи. Мы проехали по Сансет-бульвару, издавая не больше шума, чем лист дерева, подхваченный ветром. На втором перекрестке я, как было велено, свернул налево и пару миль катил в гору, вглядываясь в номерные планки роскошных особняков. Самый дешевый, должно быть, стоил тысяч двести.

— Ворота у фонаря, — произнес Дестер, поднимая голову впервые за всю нашу недол-

гую поездку. Похоже, теплый ночной воздух привел его в чувство.

Замедлив ход, я свернул в ворота, проехал по извилистой дорожке, окаймленной французскими тополями, и остановился на усыпанной щебнем площадке перед богатым домом в испанском стиле — с выступающим балконом и коваными фонарями у входной двери. Было темно, и рассмотреть дом как следует мне не удалось; но то, что я все-таки увидел, выглядело неплохо.

Заглушив мотор, я ждал; руки мои покоились на рулевом колесе. Посматривая на фонари, я задавался вопросом, что будет дальше.

С трудом распрямившись, Дестер открыл дверцу машины и выбрался наружу. Я сделал то же самое.

— Вот мы и дома, приятель, — сказал он, опершись на машину. — Напомните, как вас звать?

— Меня зовут Глин Нэш, — сообщил я.

— Глин Нэш? В Голливуде я знаю почти всех, но ваше имя слышу впервые. Ну да ладно, теперь я знаком и с вами. Я — Эрл Дестер. Допускаю, что и вы обо мне не слышали. Ну, заходите, мистер Нэш. Повеселимся на славу. Расскажу жене, что, если бы не вы, она сегодня стала бы вдовой. Вот увидите, она повиснет у вас на шее. — Закинув голову, он расхохотался. — Да, это будет нечто.

Нетвердой походкой, удержавшись на ногах лишь по счастливому стечению обстоятельств, он взобрался на крыльцо и вытащил из кармана ключ. Дважды промахнувшись мимо замочной скважины, передал ключ мне.

— Попробуйте. Готов спорить, вы справитесь с замком лучше, чем я.

Повернув ключ, я распахнул дверь и вслед за Дестером прошел в тускло освещенный холл. Модные настенные часы показывали пять минут второго.

— Наверное, жена уже улеглась, — сказал Дестер. — Она любит почитать в постели. А вы любите читать?

— Не особенно, — ответил я.

— Сам я тоже не читатель, но Элен без ума от книг. — Он провел меня в прямоугольную гостиную с низким потолком, способную вместить пять-шесть десятков гостей — еще и место останется. Интерьер был современным: кресла и диваны обиты кожей сливочного цвета, а ковер и портьеры — малиновые. Там был проекционный телевизор, причудливая комбинация радио и граммофона с шестифутовым рас-трубом, а также встроенный бар, перед которым стояло штук десять высоких табуретов, тоже обитых кремовой кожей.

Целеустремленно, будто почтовый голубь, Дестер направился к бару, схватил бутылку

«Ват 69», наполнил два хайбола и поставил их на барную стойку.

— Вы заняты в кинобизнесе, мистер Нэш? — спросил он, осторожно забравшись на табурет и облокотившись на стойку.

— Я работаю в рекламе.

— Да вы что? Я и сам подумываю заняться рекламой. Нынче на телевизионных роликах можно неплохо заработать. Вы же этим занимаетесь?

— Я продаю место под печатную рекламу.

Он поморщился:

— Работа не из легких, верно?

— Да, — согласился я, — не из легких.

Тут он взглянул на меня. Наверное, пары виски стали потихоньку выветриваться, он определенно трезвел. По выражению лица было понятно, что он рассматривает меня впервые — и видит костюм, который я уже три года как не снимаю; видит рубашку, которую я собирался вчера постирать, да так и забыл; видит ботинки, истоптавшие сотни лестниц и обившие пороги сотен офисов, по большей части — безрезультатно.

— Судя по вашему виду, у вас сейчас непростая полоса, приятель. Это так или мне лучше не лезть не в свое дело?

Я чуть было не сказал, что лучше не лезть, но вовремя вспомнил, что подобной встречи я ждал три долгих года.

— Да, непростая. Но это касается только меня, — заметил я. Всем известно: когда имеешь дело с богачами, лучше не торопить события. Мне не хотелось сразу же его отпугнуть.

Едва отпив, он поставил стакан и промокнул губы белым шелковым платком. Взгляд его внезапно затуманился. То ли Дестер начал возвращаться в алкогольную кому, то ли просто задумался — трудно сказать.

— Сколько вы получаете в неделю? Если, конечно, это не слишком личный вопрос.

— Двадцать баксов, если повезет. Мне платят за результат. Неделя выдалась неважная, пока что я почти ничего не заработал. Но время еще есть.

Он пристально посмотрел на меня:

— Как можно жить на двадцать баксов?

Вынув из кармана тяжелый золотой портсигар, он выбрал толстую сигарету с вычурной монограммой и закурил, рассматривая меня, словно зверька в зоопарке.

— Послушайте. Мне бы хотелось что-нибудь для вас сделать. Ведь вы, в конце концов, спасли мне жизнь.

Разговор перешел в нужную плоскость быстрее, чем я ожидал.

— Это необязательно. На моем месте любой поступил бы так же, — сказал я.

— Если бы не вы, я бы здесь не стоял. — Дестер нахмурился. — Еще чуть-чуть, и все —

крышка. Кроме того, вы мне нравитесь. Мне нужен шофер — человек, который будет возить меня и ухаживать за «роллсом». Иногда придется помочь по дому или собрать на стол. Не желаете меня выручить? Плачу пятьдесят в неделю плюс питание и кров. Вам подходит?

Я надеялся, что он сунет мне денег, подкрепив подарок тирадой о моей отваге. Только приглашения на работу мне и не хватало, тем более в должности подручного шофера. Круглые сутки на побегушках? Увольте. Если уж работать, то от звонка до звонка, а не шнырять по указке такого хозяина, как Дестер.

Я открыл было рот, чтобы ответить вежливым отказом в надежде получить утешительный денежный приз. И тут за спиной у меня раздался женский голос:

— Не глупи, Эрл. Нам не нужен шофер.

Я обернулся.

Вам доводилось возиться с электроприбором и вдруг почувствовать, как по руке проходит электрический разряд? Конечно доводилось; вы помните это ощущение: совершенно неуправляемое, оно причиняет вам боль, но не оставляет следов на коже, бьет прямо в мышцы, и у вас перехватывает дух.

Ей было лет двадцать шесть. Может, двадцать семь. Высокая, стройная, медноволосая, а кожа — того сливочно-белого цвета, что пре-

красно сочетается с рыжими волосами. У нее были огромные глаза, зеленые и блестящие, словно изумруды, а взгляд — такой же твердый. По голливудскому стандарту — не красавица; видно, что слишком норовистая, да и губы у красавиц не такие тонкие и не так плотно сжаты. Но было в ней что-то роскошное, чувственное, чего не встретишь в обычной красивой женщине.

На ней было простенькое negligee с длинным рукавом, скрывающее все тело — от шеи до пят. Единственным украшением была золотая цепочка на узкой талии.

— Элен, милая, знакомься: это Глин Нэш. Представляешь, он спас мне жизнь — удержал меня, когда я собрался перейти дорогу. Не окажись он там, ты бы овдовела. Впервые вижу человека с такой реакцией. Я решил, что ты захочешь его поблагодарить, вот и пригласил его к нам.

Повернувшись, она смерила меня взглядом.

— Муж, должно быть, преувеличивает, — произнесла она с отсутствующим выражением на необычайно бледном лице. — Вы действительно спасли ему жизнь?

— Ну, расскажите ей, Нэш. Мне она не поверит, — рассмеялся Дестер.

— По сторонам он точно не смотрел, — начал я, глядя прямо в огромные изумрудно-зе-

ленные глаза и чувствуя, как грудь мне стягивает тугим ободом. — Пожалуй, он бы погиб, если бы я не... — И тут я умолк, заметив, как в ее глазах мелькнула холодная нестерпимая ненависть. Такого я точно не ожидал. По спине у меня пробежал холодок.

Внезапно взгляд зеленых глаз стал совершенно невыразительным, словно их подменили на две стекляшки. Женщина медленно растянула губы в равнодушной улыбке.

— Неглупо с вашей стороны, — сказала она.

— Не желаешь его поблагодарить? — насмешливо произнес Дестер. — Ладно, забудем. Достаточно моей благодарности. Он прекрасно управляется с машиной. Симмондс уволился, так что место свободно. Если хочет, пусть работает. Как-никак я ему обязан.

Она переместилась к бару, прямо под свет лампы. Я заметил, как под складками неглиже обозначились ее формы, от этого зрелища кровь в моих венах заструилась быстрее.

Если возьмусь за эту работу, смогу быть рядом с ней, а этого мне хотелось больше всего на свете.

— Да, согласен, — сказал я, с усилием отводя взгляд от ее фигуры. — Буду рад.

Так все и началось. Так я и попал в беду.

Казалось, мои слова повисли в воздухе.

Элен — про себя я стал называть ее так, как только услышал ее имя, — плеснула себе бренди и, повернувшись, прислонилась прелестной спиной к барной стойке. Ее полные, округлые груди, скрытые мягкими складками negligé, были направлены прямо на меня.

— Эрл, я уверена, что из него выйдет прекрасный шофер. Но разве не стоит навести о нем справки? — У нее на губах мелькнула прохладная улыбочка — такой заменяют бранное слово.

— Давай займемся этим позже, — нетерпеливо произнес Дестер. — Я должен что-нибудь для него сделать: он ведь спас мне жизнь. Когда вы сможете приступить? — продолжил он, обращаясь ко мне.

— Когда пожелаете... сэръ.

Я чуть помедлил с последним словом. В отличие от Дестера, Элен это заметила. Она не упускала таких мелочей.

— Значит, прямо сейчас. Поставьте машину в гараж. — Перегнувшись через барную стойку, он снял с крючка ключ.

— Над гаражом есть комнаты. Устраивайтесь. — Он бросил ключ мне. — Там же найдите униформу. Как раз вашего размера. Если не подойдет, отвезите на Третью улицу, к Майеру. Он подгонит по фигуре.

Я поймал ключ:

— Да, сэр.

— Сейчас у нас нет прислуги, — продолжал он. — Миссис Дестер сама ведет хозяйство. Будете ей помогать: поддерживать порядок в доме, следить за садом, мыть окна, ну и так далее. Справитесь?

— Да, сэр.

— Прекрасно. Питаться здесь не будете. Или ходите в кафе, или покупайте продукты и готовьте еду у себя. По счетам заплачу я. — Он зевнул. — Что ж, пора на боковую. Ну и денек выдался. — Он по-дурацки улыбнулся мне. — Вам у нас понравится, приятель. Мы хорошо заботимся о своих работниках. Служите верно, и мы в долгу не останемся.

— Да, сэр. Доброй ночи. — Я взглянул на Элен. — Доброй ночи, мэм.

Она не ответила, лишь смерила меня взглядом, полным ненависти. Ну и ладно, говорят, от ненависти до любви один шаг. Теперь я в их доме, рядом с ней. Все зависит от того, как я разыграю свои карты. Мне всегда везло с враждебно настроенными женщинами; пожалуй, до этого момента мне только с ними и везло.

В гостиной повисла тяжелая, гнетущая тишина. Я вышел в холл, затем спустился во двор и поставил «роллс» в гараж, рассчитанный на

три машины, — рядом с двухместным «кадиллаком» и «бьюиком-роудмастером». Об этих автомобилях Дестер не упоминал. Похоже, мне светит изрядная возня с мытьем и полировкой.

Но меня это не волновало. По крутой лестнице я забрался в квартиру над гаражом. Не такая шикарная, как я ожидал, но вполне приличная; гораздо лучше той, где я жил раньше. Предыдущий жилец съезжал в спешке и не потрудился прибраться за собой. На столе стояла тарелка с объедками, а пепельницы были забиты окурками, судя по запаху — лежалыми. И все было покрыто серым слоем пыли.

Ничего страшного. Я так давно скитался по углам, что грязь, оставленная предыдущим жильцом, меня не беспокоила.

Я сорвал с кровати простыни и бросил их на пол. Накинув на матрац одеяло, я снял пиджак, разулся, ослабил галстук и уже приготовился улечься, как на лестнице послышались шаги. Снова надев ботинки, я вышел из спальни. В этот момент входная дверь отворилась, и в гостиную вошла Элен.

Поверх белого неглиже она накинула черную шелковую шаль. Стоя в дверях, Элен смотрела на меня; ее большие изумрудные глаза ничего не выражали. Я ждал, уставившись на нее из другого конца комнаты. Понятно, что

она явилась не из-за внезапно возникшего влечения, это было бы чересчур быстро — даже в моем случае.

— Да, мэм? — Я постарался, чтобы голос мой звучал приятно и низко, а в тоне читалась тактичная робость.

— Ах, Нэш, думаю, вам не стоит здесь оставаться, — сказала она голосом ледяным и понижающим, словно сибирский ветер. — Сегодня мистер Дестер неважно себя чувствует. Конечно же, он вам признателен, но шофер ему не нужен.

Прислонившись к дверному косяку, я напустил на себя такой вид, будто нахожу в ее словах глубокий смысл.

— Прошу прощения, мэм, но меня нанял мистер Дестер. Именно он скажет, остаться мне или уйти.

— Верно. — Она взглянула на меня, как на умственно отсталое дитя. — Но сегодня он не в себе. Ему не нужно, чтобы вы здесь оставались.

— Возможно, он так и скажет завтра утром, когда придет в чувство.

Ее зеленые глаза, казалось, потемнели.

— Говорю вам это исключительно для вашего же блага, — заметила она. — Прежний шофер уволился, потому что ему не платили. Потому что ему не давали спать. Потому что

Чейз Дж. Х.

Ч 36 За все надо платить : роман / Джеймс Хэдли Чейз ; пер. с англ. А. Полошака. — СПб. : Азбука, Издательство АЗБУКА, 2026. — 352 с. — (Звезды классического детектива).

ISBN 978-5-389-32468-8

Джеймс Хэдли Чейз — непревзойденный мастер захватывающего сюжета и знаток человеческих душ, своего рода Бальзак детективного жанра. За полвека писательской деятельности он создал около 90 романов, которые пользуются неизменным успехом у читателей во всем мире, и больше половины из них экранизировано.

В настоящем издании представлен роман «За все надо платить» из цикла о Стиве Хармase. Но в этот раз главным действующим лицом становится не проницательный страховой следователь, а те, кто, оказавшись в плену неодолимой страсти к деньгам, преступают грань закона. Действие разворачивается в Голливуде 1950-х годов. Стив Хармас появляется лишь в финале, и история преступления превращается в детективное расследование. Роман принадлежит к числу лучших произведений Чейза; его отличает психологическая глубина и напряженность сюжета, от которого трудно оторваться.

УДК 821.111

ББК 84(4Вел)-44

Литературно-художественное издание / Эдеби-көркем басылым

ДЖЕЙМС ХЭДЛИ ЧЕЙЗ
ЗА ВСЕ НАДО ПЛАТИТЬ

Ответственный редактор Оксана Прилежаева
Художественный редактор Валерий Гореликов
Технический редактор Мария Антипова
Компьютерная верстка Владимира Сергеева
Корректор Анна Быстрова

Подписано в печать / Баспага қол қойылды 14.05.2026.
Формат издания 76 × 100 ¹/₃₂. Печать офсетная. Тираж 2000 экз.
Усл. печ. л. 15,51. Заказ №

| | |
|---|---|
| Изготовитель: | Өндіруші: |
| ООО «Издательство АЗБУКА» — обладатель товарного знака АЗБУКА®, 115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru | «АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ — АЗБУКА® тауар белгісінің иесі, 115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский муниципалдық округі, Партийный т.ш., 1-үй, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru |
| Филиал ООО «Издательство АЗБУКА» в г. Санкт-Петербурге, 195112, Санкт-Петербург, Малоохтинский пр-т, д. 68 Тел. (812) 327-04-55 E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru | Санкт-Петербург қ., «АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ филиалы, 195112, Санкт-Петербург, Малоохтинский даңғылы, 68-үй Тел. (812) 327-04-55 E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru |
| Отпечатано в России. | Ресейде басып шығарылған. |

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін
растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:
<https://certification.atticus-group.ru/>

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Ақпараттық өнім белгісі
(29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)

16+

Отпечатано в Обществе с ограниченной ответственностью
«Можайский полиграфический комбинат»
143200, Россия, г. Можайск, ул. Мира, 93.
www.oaompk.ru, тел.: 8(49564) 28-619



A-MCD-41762-01-R